

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### 1. Przedmiotem zamówienia jest:

- 1) wykonywanie tłumaczeń:
  - a) pisemnych z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski dla Wojewody Wielkopolskiego i Wicewojewody Wielkopolskiego oraz Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu,
  - b) ustnych z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski podczas oficjalnych spotkań Wojewody Wielkopolskiego lub Wicewojewody Wielkopolskiego oraz Dyrektora Generalnego lub pracowników Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu z przedstawicielami państw obcych oraz w przypadku, gdy realizacja zadań będzie wymagać udziału tłumacza;
- 2) weryfikacja dostarczonych przez Zamawiającego pisemnych tłumaczeń, tj.:
  - a) porównanie dostarczonych przez Zamawiającego pisemnych tłumaczeń z tekstami oryginalnymi,
  - b) wprowadzenie odpowiednich poprawek,
  - c) dostarczenie Zamawiającemu zweryfikowanych tłumaczeń z naniesionymi poprawkami oraz wykazu poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczeń;
- 3) odpowiednio do zlecenia Zamawiającego świadczenie niżej wymienionego pakietu usług, za które Zamawiający nie będzie ponosił dodatkowych kosztów:
  - odbieranie tekstów do tłumaczenia i dostarczanie gotowych tłumaczeń w formie wskazanej przez Zamawiającego (na piśmie, pocztą elektroniczną, na płycie CD) do siedziby Zamawiającego lub we wskazane przez Zamawiającego miejsce w Poznaniu – UWAGA: Zamawiający nie pokrywa kosztów usługi kurierskiej,
  - dokonywanie zmian w treści tłumaczeń – po konsultacji z Zamawiającym, jeżeli zgłasza on uzasadnione uwagi do treści tłumaczenia, zachowanie układu graficznego oryginałów,
  - odtwarzanie tabel i wykonywanie innych prac edytorskich związanych z zachowaniem pełnej szaty graficznej oryginałów.

### 2. Przedmiot zamówienia obejmuje w zakresie wykonywania tłumaczeń:

- 1) grupy językowe:
  - a) I grupa językowa: język angielski, język niemiecki, język francuski, język rosyjski,
  - b) II grupa językowa: pozostałe języki europejskie,
  - c) III grupa językowa: języki pozaeuropejskie;
- 2) rodzaje tłumaczeń:
  - a) tłumaczenia ustne:
    - zwykłe i przysięgłe,
    - konsekwentne i symultaniczne,
    - zwykłe i specjalistyczne,
  - b) tłumaczenia pisemne:
    - zwykłe i przysięgłe,
    - zwykłe i specjalistyczne;
- 3) tryby tłumaczeń ustnych i pisemnych:
  - a) tryb zwykły,
  - b) tryb pilny,
  - c) tryb ekspresowy,
  - d) tryb superekspresowy;
- 4) znajomość specjalistycznego słownictwa w szczególności z zakresu:
  - a) administracji publicznej,
  - b) Unii Europejskiej,
  - c) funduszy strukturalnych,
  - d) spraw międzynarodowych,
  - e) prawa,
  - f) finansów publicznych,
  - g) ochrony środowiska,
  - h) polityki społecznej,
  - i) informatyki,
  - j) spraw wojskowych,

- k) medycyny,
- l) zarządzania,
- m) zarządzania kryzysowego,
- n) rozwoju regionalnego.

3. Przedmiot zamówienia obejmuje w zakresie weryfikacji:

- 1) weryfikację językową, tj. sprawdzenie poprawności językowej tłumaczonych tekstów,
- 2) weryfikację merytoryczną, tj. sprawdzenie zastosowanej terminologii specjalistycznej oraz ujęcia kwestii technicznych poruszanych w tłumaczonych tekstach.

4. Warunki wykonywania tłumaczeń, stanowiące podstawę obliczania kosztu usługi:

- 1) przy tłumaczeniach ustnych:
  - a) za podstawowy blok tłumaczeniowy przyjmuje się pierwsze 2 godziny zegarowe wykonywania tłumaczenia – jego koszt jest wówczas równy kwocie podanej w Formularzu zamówienia; natomiast za każdą następną godzinę zegarową koszt wykonywania tłumaczenia jest równy ½ kwoty podanej w Formularzu zamówienia,
  - b) za tłumaczenie w trybie zwykłym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem od 24 do 36 godzin i/lub większym,
  - c) za tłumaczenie w trybie pilnym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem od 12 do 24 godzin,
  - d) za tłumaczenie w trybie ekspresowym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem od 6 do 12 godzin,
  - e) za tłumaczenie w trybie superekspresowym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem 6-godzinnym i/lub mniejszym;
- 2) przy tłumaczeniach pisemnych i weryfikacji:
  - a) za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia zwykłego przyjmuje się 1800 znaków ze spacjami (licznik znaków Microsoft Word),
  - b) za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia przysięgłego przyjmuje się 1125 znaków ze spacjami (licznik znaków Microsoft Word),
  - c) za tłumaczenie w trybie zwykłym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem ponad 36-godzinnym,
  - d) za tłumaczenie w trybie pilnym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem od 24 do 36 godzin,
  - e) za tłumaczenie w trybie ekspresowym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem od 12 do 24 godzin,
  - f) za tłumaczenie w trybie superekspresowym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem 12-godzinnym lub mniejszym.

5. Dodatkowe warunki wykonywania tłumaczeń i weryfikacji:

- 1) Materiały do tłumaczenia pisemnego lub do weryfikacji oraz materiały pomocne do wykonania tłumaczenia ustnego Zamawiający będzie przysyłał Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany adres mailowy.
- 2) W wypadku tłumaczenia pisemnego zwykłego i weryfikacji Wykonawca prześle wykonane lub zweryfikowane tłumaczenie Zamawiającemu pocztą elektroniczną lub na płycie CD na adres wskazany na formularzu, o którym mowa w pkt 5 ppkt 4.
- 3) W wypadku tłumaczenia pisemnego przysięgłego Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego lub prześle je pocztą na adres wskazany na formularzu, o którym mowa w pkt 5 ppkt 4. W wypadku przysyłania wykonanego tłumaczenia bezpośrednio do adresata, którego siedziba mieści się poza siedzibą Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, Wykonawca prześle skan wykonanego tłumaczenia Zamawiającemu na adres poczty elektronicznej, wskazany na formularzu, o którym mowa w pkt 5 ppkt 4.
- 4) Wykonanie tłumaczeń i weryfikacji następować będzie każdorazowo po otrzymaniu od Zamawiającego druku zamówienia, w którym Zamawiający określi:
  - a) rodzaj, tryb, termin i miejsce wykonania tłumaczenia,
  - b) godzinę i miejsce przybycia tłumacza przed rozpoczęciem tłumaczenia ustnego,
  - c) termin, miejsce i sposób dostarczenia wykonanego tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji.
- 5) W terminie wskazanym przez Zamawiającego w formularzu Wykonawca potwierdzi przyjęcie zlecenia i poda nazwisko tłumacza, a następnie odeśle drogą elektroniczną wypełniony formularz Zamawiającemu.

- 6) Jeżeli weryfikacja tłumaczenia ze względu na nakład pracy Wykonawcy okaże się tłumaczeniem pisemnym, Wykonawca jest zobowiązany – przed przystąpieniem do wykonywania usługi – uzyskać zgodę Zamawiającego na zmianę zlecenia, określonego na formularzu, o którym mowa w pkt. 5 ppkt. 4, przedstawiając odpowiednie uzasadnienie.
- 7) Zapłata za wykonaną usługę będzie następować po wystawieniu przez Wykonawcę faktury w terminie i w sposób określony w umowie.
- 8) Zamawiający nie pokrywa kosztów dojazdu własnego tłumacza, poniesionych w celu wykonania tłumaczenia na terenie miasta Poznania.
- 9) W wypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych poza Poznaniem:
- dojazd własny tłumacza, tj. niezapewniony przez Zamawiającego, do miejsca wykonania tłumaczenia będzie wliczony w cenę usługi;
  - za dojazd zapewniony przez Zamawiającego uważa się dojazd, który jest zorganizowany i opłacony przez Zamawiającego. W innych przypadkach dojazd tłumacza uważa się za niezapewniony przez Zamawiającego;
  - Zamawiający pokrywa koszty usługi, obliczone na podstawie pkt 4 i udokumentowane koszty dojazdu tłumacza (w tym także za granicą);
  - w razie dojazdu tłumacza samochodem prywatnym Zamawiający pokrywa koszty usługi, obliczone na podstawie pkt 4 i oświadczenia o poniesionych kosztach dojazdu;
  - Wykonawca wskaże na druku zamówienia środek lokomocji, którym tłumacz uda się na miejsce wykonania tłumaczenia i odeśle druk Zamawiającemu;
  - praca tłumacza jest wynagradzana jak za 8 godzin zegarowych, niezależnie od faktycznej liczby przepracowanych godzin.
- 10) W wypadku tłumaczeń symultanicznych:
- udział drugiego tłumacza jest ustalany podczas składania i przyjmowania zapotrzebowania na druk formularza, o którym mowa w pkt 5 ppkt 4;
  - Zamawiający zapewnia sprzęt do tłumaczenia symultanicznego i ponosi koszty zapewnienia tego sprzętu.
- 11) Wykonawca zapewni przyjęcie zlecenia na tłumaczenie i weryfikację, jak również wykonanie oraz dostarczenie tłumaczeń i weryfikacji przez wszystkie dni kalendarzowe w okresie realizacji zamówienia.
- 12) Wykonawca zapewni wykonanie tłumaczeń we własnym zakresie lub przez zawarcie umowy z podwykonawcą. Wykonawca odpowiada za usługi świadczone przez podwykonawców jak za własne.
- 13) W odniesieniu do języków wymienionych w pkt 2 ppkt 1 tłumaczenia obejmują zarówno ich wersje współczesne, jak i dawne (np. niemiecki gotyk).

Czas trwania zamówienia: od .... stycznia 2021 r. do 31 grudnia 2021 r.